

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

45.04.02. Лингвистика

45.04.02_01 Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

Выпускающий институт - Гуманитарный институт

Выпускающая кафедра – Лингвистика и межкультурная коммуникация.

Научный руководитель ООП – д.пед.н., профессор Н.В.Попова

Квалификация, присваиваемая выпускникам: магистр

Планируемые результаты освоения

Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владение навыками стилистического редактирования перевода;

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

владение навыками технического перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

владение переводческими электронными ресурсами на уровне пользователя;

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Цель и концепция программы

Цель подготовки магистров по данной программе - осуществление профессиональной деятельности в сферах лингвистического образования и межкультурной коммуникации. Объектом профессиональной деятельности магистра является общее и прикладное языкознание, частное языкознание, теория межкультурной коммуникации, иностранные языки и культуры.

Магистр лингвистики целенаправленно готовится к деятельности, требующей углубленной фундаментальной и профессиональной подготовки, в том числе к научно-исследовательской работе. Основное направление подготовки по двум иностранным языкам – двусторонний перевод технического текста.

Наиболее вероятное трудоустройство магистров лингвистики, переводчиков двух иностранных языков – это информационные отделы и переводческие бюро научно-исследовательских институтов, фирмы, работающие в сфере межкультурной коммуникации, например, в туристическом или гостиничном бизнесе.

Уникальность данной программы в том, что она ориентирована на специализацию по техническому переводу, что реализуется в программах дисциплин и практике.

Условия обучения

Сроки обучения – 2 года, очная форма. Обучение проходит как на бюджетной, так и на контрактной основе.

Учебный план

Наименование дисциплины/модуля	Трудоемкость, з.е.*
ОБЩЕНАУЧНЫЙ МОДУЛЬ	10
Научный дискурс	3
Общее языкознание и история лингвистических учений	4
История и методология науки	3
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ НАПРАВЛЕНИЯ	13
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	5
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	4
Дисциплины по выбору	
Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного языка (немецкий)	4
Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного языка (французский)	
Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного языка (испанский)	
МОДУЛЬ ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ	27
Теория и практика перевода первого иностранного языка	11
Стратегии общения в межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	4
Практикум по публикационной деятельности (первый иностранный язык)	4
Дисциплины по выбору	
Введение в перевод второго иностранного языка (немецкий язык)	4
Введение в перевод второго иностранного языка (французский язык)	
Введение в перевод второго иностранного языка (испанский язык)	
Семиотика интеркультурной и межкультурной коммуникации. Информационные технологии в гуманитарных исследованиях	4
Переводческий тренинг первого иностранного языка с использованием информационных технологий	
Языковые технологии структурирования информации	5
Работа переводчика с научно-технической документацией	5
МОДУЛЬ МОБИЛЬНОСТИ	5
Дисциплины дополнительного профиля (выбираются из пула дисциплин, утвержденного решением ученого совета института)	5
МОДУЛЬ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	51
Распределенная научно-исследовательская работа (НИР)	21
Научно-исследовательская практика	6
Переводческая практика	6
Концентрированная НИР	9
Преддипломная практика	9
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ	9
Подготовка и защита ВКР	6
Подготовка и сдача государственного экзамена	3
ВСЕГО	120
ФАКУЛЬТАТИВ	
Теория и методика обучения иностранным языкам	4

*З.е. - зачетная единица – 36 часов

Введение в перевод второго иностранного языка

Дисциплина нацелена на изучение базовых понятий грамматического строя второго иностранного языка, основных моделей словообразования, общеупотребительной лексики, основной терминологической лексики по своему профилю. Перевод с иностранного языка на русский устной и письменной речи на бытовые и профессиональные темы, понимание устной монологической и диалогической речи на бытовые, социальные и профессиональные темы и умения информировать окружающих о сущности коммуникации, переводить деловые письма и деловую документацию, самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации. Владение навыками перевода, подготовки перевода презентаций по профессиональной тематике, базовыми навыками перевода профессионального текста, навыками пользования электронными ресурсами.

История и методология науки

Дисциплина нацелена на изучение науки как социокультурного явления. Изучаются такие темы как специфика научного познания, рациональность и интерсубъективность, институализация науки. Рассматриваются структура научного сообщества, развитие социальных функций науки в истории общества, история науки как смена типов научной рациональности. Дается представление о стиле мышления и зачатках рациональности Античности и Средневековья, становлении классической науки Нового времени. Изучается трактовка научной рациональности и стиль мышления классической науки. Рассматриваются редукционизм, элементаризм, лапласовский детерминизм, неклассический и постнеклассический типы научной рациональности XX–XXI вв. Выводятся общие закономерности и механизмы развития науки. Анализируются взаимосвязь уровней научного познания, цели и характер исследования на эмпирическом и теоретическом уровнях.

Концентрированная НИР

НИР нацелена на разработку и защиту проектов по актуальным научным проблемам современного высшего образования. Междисциплинарное проектирование рассматривается как актуализация межкафедрального сотрудничества в многопрофильном вузе. Практическими целями проектирования могут быть создание профессионально-ориентированных курсов по иностранному языку, терминологических глоссариев по заказам технических кафедр. Достижения корпусной лингвистики используются для целей междисциплинарного межкафедрального сотрудничества.

Научный дискурс

Дисциплина нацелена на изучение языка как объекта лингвистической теории. Дается понятие общего и частного метода в науке. Рассматриваются преемственность и поступательность в гуманитарном знании, эволюция научных представлений о сущности языка в XX–XXI вв., концепция языка как «члена языковой семьи», сравнительно-исторический метод, язык как структура, структурализм как метод. Анализируются основные интердисциплинарные области современного языкознания: прагматика, психолингвистика, лингвистика текста, функциональный подход в системе языковедческих методов. Языкознание рассматривается как интердисциплинарная наука. Анализируются перспективы ее развития.

Научно-исследовательская практика

Проводится в зале электронных сетевых ресурсов фундаментальной библиотеки СПбПУ. Основная цель этой практики – обучение студентов научному труду. Студенты изучают российские и иностранные базы данных, алгоритмы доступа к ним и поисковой работы с этими базами данных. По ключевым словам диссертационного исследования студенты находят нужные им научные статьи, аннотируют их и комментируют, а также учатся составлять список литературы для диссертации с учетом существующих государственных стандартов. По результатам практики пишется отчет.

Общее языкознание и история лингвистических учений

Дисциплина нацелена на изучение места языкознания в системе научного знания о человеке, языка как общественного явления. Основные темы следующие: языкознание 17–18 вв., философия и язык, язык как деятельность, В.Гумбольдт, трактовка основных грамматических категорий в интерпретации М.В.Ломоносова и других представителей русского языкознания 18–19 вв., младограмматическая теория языковых изменений, Г. Пауль, язык как система, Ф.Соссюр,

теория языкового знака, сравнительно-историческое языкознание, психологическое направление в языкознании (Бодуэн де Куртенэ, К. Бюлер), социалингвистические позиции отечественных и зарубежных исследователей, дескриптивная лингвистика, Э.Сепир, Л. Блумфилд, глоссематика, Л. Ельмслев, советское языкознание 20 века, методы лингвистических исследований.

Производственная переводческая практика

Основная цель практики – это проверка готовности магистрантов-переводчиков к работе переводческого профиля. Основная база практики – СПбПУ. Переводческая практика состоит из трех аспектов: обучение переводчиков работе с технической документацией и переводу патентов; обучение студентов работе с системой переводческой памяти Традос и переводы по заказам технических кафедр СПбПУ. Занятия по первым двум аспектам проводятся в компьютерном классе кафедры. Отчет по практике включает перевод патента, описание системы Традос и анализ собственного опыта магистрантов по переводу технических текстов. Дополнительная база практики – фирма *Эклектик транслейшнз*, где проводится переводческая практика согласно заключенному договору.

Переводческий тренинг первого иностранного языка с использованием информационных технологий

В процессе обучения значительное внимание уделяется логико-смысловому анализу текстового материала и выделению его главного содержания. Обучаемые также получают представление о лексико-тематической основе текстовых комплексов, превосходящих отдельное предложение, о логических связях различной степени дистантности, о типах логического развития мысли в тексте, приобретают специальные навыки ориентации в целом тексте и формулировании его главного смысла. Дается представление о применении электронных ресурсов при переводе и формируются навыки их использования. Рассматриваются такие категории как речевая компрессия, навыки свертывания информации, строящиеся на умении выделять главное, видеть и выстраивать логические связи. Важным является развитие оперативной памяти. Рассматриваются английские, американские и русские реалии, особенности перевода текстов делового дискурса, двусторонний перевод аутентичных текстов.

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Обучает практическому владению разговорно-бытовой и деловой речью для активного применения иностранного языка как в повседневном, так и в профессиональном общении; знакомство с основами страноведения, элементами сравнительной культурологии. Критерием практического владения иностранным языком является умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме. Практическое владение языком специальности предполагает также умение самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Состоит из следующих аспектов английского языка: устная практика, аудирование, практика письменной речи, чтение и анализ дискурса. Говорение и аудирование являются основными видами коммуникативной деятельности на занятиях по устной практике. Языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход. Аспект «Практика письменной речи» имеет выраженную прагматическую направленность и ориентирован на качественную подготовку магистров к профессиональной деятельности и при необходимости к выполнению экзаменационных требований на получение международных сертификатов по английскому языку повышенного уровня языковой компетентности.

Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного (немецкого) языка

Имеет своей целью формирование и развитие базовых навыков коммуникации на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Задачи дисциплины: обучение письменному и устному переводу текстов по основной специальности студентов, обучение анализу семантической структуры сложных слов и способам их перевода, развитие умения объяснять в терминах переводоведения применение лексических трансформаций при переводе, развитие умения распознавать и выделять сложные синтаксические структуры с последующим объяснением в терминах пе-

реводождения, применение грамматических трансформаций, развитие умения выделять прагматический потенциал текста.

Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного (французского) языка

Имеет своей целью формирование и развитие базовых навыков коммуникации на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Задачи дисциплины: обучение письменному и устному переводу текстов по основной специальности студентов, обучение анализу семантической структуры сложных слов и способам их перевода, развитие умения объяснять в терминах переводождения применение лексических трансформаций при переводе, развитие умения распознавать и выделять сложные синтаксические структуры с последующим объяснением в терминах переводождения, применение грамматических трансформаций, развитие умения выделять прагматический потенциал текста.

Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного (испанского) языка

Имеет своей целью формирование и развитие базовых навыков коммуникации на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Задачи дисциплины: обучение письменному и устному переводу текстов по основной специальности студентов, обучение анализу семантической структуры сложных слов и способам их перевода, развитие умения объяснять в терминах переводождения применение лексических трансформаций при переводе, развитие умения распознавать и выделять сложные синтаксические структуры с последующим объяснением в терминах переводождения, применение грамматических трансформаций, развитие умения выделять прагматический потенциал текста.

Практикум по публикационной деятельности (первый иностранный язык)

Дисциплина нацелена на развитие иноязычной коммуникативной компетенции необходимой для эффективного общения в различных областях научной деятельности. Выполняются специальные задания на анализ основных стилистических и лексических особенностей статьи на английском языке. Рассматриваются такие аспекты написания статьи как составление плана, порядок слов, структура абзаца, длина предложений, использование аббревиатур и акронимов, особенности когезии и когерентности. Для организации самостоятельной работы студентов в практикуме широко используются электронные ресурсы.

Преддипломная практика

Основная цель преддипломной практики – это проверка готовности студентов к защите диссертации. Во время этой практики, которая проводится на последнем этапе подготовки диссертационного исследования магистранты тщательно отработывают базисные аспекты диссертации, готовят презентации по теме исследования и выступают с ними на занятиях по НИР (научно-исследовательская работа). По результатам практики пишется отчет.

Работа переводчика с научно-технической документацией

Основная цель курса - ознакомить будущих переводчиков с общими принципами работы с научно-технической документацией. Основные задачи изучения дисциплины: формирование представления о регламентированной научно-технической документации; знакомство с наиболее распространенными научно-техническими документами и текстами: описаниями к патентам на изобретения, стандартами, конструкторской документацией; знакомство с нормативными источниками, регламентирующими язык, стиль, оформление научно-технических текстов; формирование профессиональных навыков переводчика для работы с регламентированными научно-техническими текстами; формирование представления о качестве профессионального перевода регламентированной научно-технической документации. Рассматриваются технические и научные статьи и доклады; особенности статьи как объекта перевода; работа со словарем и Интернет-ресурсами, основные понятия и термины перевода патентов; проектные материалы: технико-экономическое обоснование и технические условия, стандарты, экономические и финансовые документы, спецификации деталей, материалов и оборудования; переводческие задачи инженерного характера: расшифровка сокращений, привлечение макроконтекста при переводе термина, технические неологизмы.

Рассредоточенная НИР

Рассредоточенная НИР распределена по всем семестрам обучения в магистратуре и нацелена на разработку и защиту проектов по актуальным научным проблемам современного высшего образования. Междисциплинарное проектирование рассматривается как актуализация межкафедрального сотрудничества в многопрофильном вузе. Практическими целями проектирования могут быть создание профессионально-ориентированных курсов по иностранному языку, терминологических глоссариев по заказам технических кафедр. Достижения корпусной лингвистики используются для целей междисциплинарного межкафедрального сотрудничества.

Семиотика интеркультурной и межкультурной коммуникации. Информационные технологии в гуманитарных исследованиях

Рассматриваются основные понятия семиотики, ее междисциплинарный характер и место в кругу гуманитарных наук, семиотический континуум и способы его обзора, виды знаковых систем. Анализируются принципы классификации знаковых систем и знаков, содержание и структура знаковых систем, семиотические возможности естественных языков. Коммуникативные системы. Структура коммуникативного акта. Семиотика и речевая коммуникация. Парадигматические и синтагматические отношения в языкознании и семиотике. Семантика знака. Типы строения знаковых систем. Модели мира и моделирующей системы. Гендерные аспекты семиотики. Знаковые системы и текст. Интертекстуальность дискурса. Аспекты изучения визуальной коммуникации. Семиотика искусств. Семиотический анализ текста. Применение информационных технологий в семиотике и других гуманитарных науках.

Стратегии общения в межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)

Дисциплина нацеливает на изучение процессов и механизмов речевого воздействия на основе аутентичных материалов на английском языке. Выявляются средства и приемы манипулятивного речевого воздействия. Изучаются язык в социальном контексте, речевое воздействие, персуазивная коммуникация, коммуникативно-речевые стратегии, приемы, языковые средства в персуазивной коммуникации. Курс включает изучение современных стратегий общения в устно-речевом и письменноречевом аспектах.

Теория и методика обучения иностранным языкам

Факультативная дисциплина нацелена на формирование у магистрантов научно-обоснованных представлений о характере и специфике профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка и понимание сущности процессов преподавания и изучения языка. Одной из важнейших задач курса является формирование у магистров целостной системы теоретических знаний об основных закономерностях процесса обучения иностранным языкам, о ведущих методических подходах и тенденциях, а также формирование у них умения критически оценивать существующие концепции обучения иностранным языкам. В курсе рассматриваются основные положения современной методики преподавания иностранных языков, рассматривается исторический путь развития отечественной и зарубежной методики как совокупности знаний и опыта, накопленных в разных странах, показана связь методики с другими науками, являющимися для методики базовыми и во многом определяющими ее современное содержание и статус среди других общеобразовательных и научных дисциплин.

Теория и практика перевода первого иностранного языка

Профилирующий курс теории и практики двустороннего перевода призван готовить переводчиков широкого профиля на высоком научном и профессиональном уровне. Основная цель курса - дать фундаментальную теоретико-практическую подготовку и обеспечить формирование у обучающихся должного уровня профессиональной переводческой компетенции для ее успешной реализации в будущей переводческой деятельности. Курс призван сформировать у магистра способность анализа значимости при переводе лингвистических, страноведческих, культуроведческих, и других факторов, а также применять навыки анализа при переводе текстов различной тематической направленности. По завершении курса студенты получают представление о прагматических аспектах перевода; знают основные модели перевода и переводческие трансформации. Дается представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода. Рассматривается понятие «переводимость»,

содержание и методы описания процесса перевода. Дается понятие о переводческой сегментации текста, единицах и уровнях перевода. Полученные в ходе изучения данной дисциплины знания, умения, навыки рассчитаны на то, чтобы магистр был подготовлен к творческому решению проблем перевода, в особенности при переводе специального, в частности, технического текста.

Языковые технологии структурирования информации

Курс формирует специальные знания и практические навыки работы с текстом, обеспечивающие, во-первых, оптимальное формулирование содержания, и во-вторых, полноценное понимание и извлечение информации из текста, выделение ключевых тем, в том числе скрытых смыслов. Основным средством оформления, структурирования и передачи информации является естественный язык. Технологии извлечения информации и формирования знаний опираются на методы анализа текстов. Слушателям курса представляются основные подходы к менеджменту знаний (Knowledge Management); теории текста, текстовой связности (texture), объясняется, как определять прямую и скрытую информацию, скрытые смыслы в структуре текста, совершенствуются навыки полноценного извлечения информации и знаний из научных и/или технических текстов (текстов для специальных целей). Курс адресован специалистам-лингвистам, переводчикам, специалистам, создающим техническую документацию (technical authors, technical writers).

Профессорско-преподавательский персонал

1. Алмазова Надежда Ивановна, д.п.н., профессор
2. Попова Нина Васильевна, д.п.н., профессор
3. Чернявская Валерия Евгеньевна, д.ф.н., профессор
4. Наумов Владимир Викторович, д.ф.н., профессор
5. Аносова Наталья Эдуардовна, к.п.н., доцент
6. Степанова Мария Михайловна, к.п.н., доцент
7. Костерина Ольга Николаевна, к.ф.н., доцент
8. Коган Марина Самуиловна, к.т.н., доцент
9. Ни Ольга Петровна, к.п.н., доцент
10. Смольская Наталия Борисовна, к.ф.н., доцент

Профессорско-преподавательский персонал программы имеет высокий научный потенциал, все преподаватели являются научными руководителями магистерских диссертаций, участниками международных конференций. Научно-исследовательские работы выпускающей кафедры ведутся по следующим направлениям: поликодовая коммуникация (Чернявская В.Е.), переводческие аспекты (Аносова Н.Э.), лингвистическая экспертиза (Наумов В.В., Костерина О.Н.), лингводидактика (Алмазова Н.И), междисциплинарные связи (Попова Н.В.), компьютерные технологии (Коган М.С.), вопросы межъязыковой интерференции (Ни О.П.).

Возможные места практики

Технические кафедры СПбПУ. Гуманитарный институт: Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Кафедра лингводидактики и перевода, Учебно - лингвистический центр, Высшая школа иностранных языков; Институт международных образовательных программ (ИМОП) СПбПУ. «Эклектик транслейшенс», «ЭГО транслейтинг», Институт лингвистических исследований (наличие договоров).

Лаборатории и оборудование

Для обеспечения учебного процесса имеется два компьютерных класса, 4 конференцзала, 1 лингафонный класс: всего 33 компьютера Corel 2 Duo, 6 видеопроекторов, 1 графопроектор и 3 ноутбука Asus, Acer, Toshiba; телевизоров – 4 шт., магнитофонов – 20 шт., DVD плееров – 5 шт., ксерокопировальных аппаратов – 9 шт., ризограф – 1 шт.

Информационно-методическое обеспечение

Обеспеченность литературой хорошая: по основным дисциплинам, таким как *Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранных языков*, *Теория и методика обучения иностранным языкам* и др. составляет 100%; по остальным дисциплинам обеспеченность литературой составляет более 50%. Имеется неограниченный доступ к Интернет-ресурсам, которые указаны во многих программах учебных дисциплин. Для обеспечения учебного процесса используется виртуальная платформа MOODLE.